

УЧИТЕСЬ

10

Russian Life

January/February 2011

The unit is based on Amedeo Modigliani's famous drawing of Russian poet Anna Akhmatova. The unit consists of three parts. The first part includes a short biography of the poet and reading comprehension questions. The second part is based on the drawing itself and Akhmatova's memoirs about Modigliani. Vocabulary development and comprehension exercises accompany the text. The third part includes two glossed poems by Akhmatova, with exercises. The material

can be used with students who have achieved intermediate-low level of proficiency, as well as heritage students of Russian. The unit can be easily adapted for individual study. A key is printed on the final page. Audio recordings for this lesson, as well as PDFs and materials for all past lessons can be found at:

www.russianlife.com/uchites

АННА АХМАТОВА

ЧАСТЬ 1: БИОГРАФИЯ • BIOGRAPHY

1. Прочитайте краткую биографию Анны Ахматовой. {Read the short biography of Anna Akhmatova.}

Анна Ахматова (1889-1966)



Анна Андреевна Ахматова (настоящая фамилия – Горенко) – известный русский поэт, переводчик,¹ литературовед. Родилась 11 июня под Одессой. Когда ей был год, семья переехала в Царское Село. Там Ахматова провела юность.² Первое стихотворение написала в одиннадцать лет. Училась в Царскосельской женской гимназии.

¹ translator

² youth

В 1905 после развода³ родителей Анна с матерью переехала в Евпаторию (Крым), затем в Киев, где закончила гимназию в 1907. Поступила на юридический факультет Высших женских курсов в Киеве. В 1910 вышла замуж за поэта Николая Гумилёва и после свадьбы⁴ провела с ним месяц

³ divorce

⁴ wedding

⁵ return

в Париже. После возвращения⁵ в Петербург училась на Высших историко-литературных курсах. В это время Ахматова писала много стихов, которые позже вошли в её первую книгу.

Весной 1911 Ахматова снова приехала в Париж, а в 1912 путешествовала⁶ по Северной Италии. В этом же году вышел её первый сборник стихов «Вечер». В 1912 родился её единственный сын Лев (в будущем⁷ Л. Гумилёв станет известным историком и географом). В марте 1914 вышла её вторая книга – «Чётки».

⁶ to travel

⁷ in the future

Учитесь is a co-production of Russian Life magazine and TeachRussian.org. The creation of Учитесь and its distribution together with Russian Life to students of Russian is underwritten by a grant from the Russkiy Mir Foundation and private donations. Lesson design, exercises, and activities by Evgeny Dengub (Amherst College and Mount Holyoke College) and Susanna Nazarova (Mount Holyoke College).

⁸ to accept
⁹ contemporary
¹⁰ to stop

Октябрьскую революцию Ахматова не приняла.⁸ Однако она не уехала из России, как многие её современники.⁹ В 1921 вышел сборник стихов «Подорожник», в 1922 – книга «Anno Domini». В 1924 году стихи Ахматовой перестали¹⁰ печатать.

¹¹ labor camp

В середине 1930-х сын Ахматовой Лев Гумилёв был репрессирован: его три раза арестовывали, он провёл 14 лет в трудовых лагерях;¹¹ позднее был реабилитирован. Когда началась Отечественная война, Ахматова была в Ленинграде, потом уехала в Москву, затем эвакуировалась в Ташкент, где жила до 1944. Там она тяжело болела. В июне 1944 она вернулась в Ленинград. В 1946 Ахматова была исключена¹² из Союза писателей¹³ за идеологически чуждые¹⁴ стихи. Зарабатывала на жизнь¹⁵ переводами.

¹² to be expelled
¹³ Union of Writers
¹⁴ alien
¹⁵ to earn one's living
¹⁶ to be buried

Ахматова умерла 5 марта 1966 в Москве. Похоронена¹⁶ в Комарове, под Петербургом.

2. Скажите «правильно» или «неправильно» и дайте правильный вариант ответа. {True or false? Correct the false statements.}

- _____ 1. Ахматова родилась и выросла в Петербурге.
- _____ 2. Ахматова вышла замуж, когда ей было 19 лет.
- _____ 3. Муж Ахматовой был художником.
- _____ 4. Ахматова поехала в Париж, чтобы учиться там в университете.
- _____ 5. Она начала писать стихи, когда ей было 11 лет.
- _____ 6. У Анны Ахматовой было двое детей.
- _____ 7. После революции Ахматова уехала в Италию.
- _____ 8. Сын Ахматовой Лев много лет провёл в трудовых лагерях.
- _____ 9. После войны (1941-1945) Ахматова зарабатывала на жизнь стихами.
- _____ 10. У Ахматовой была долгая и трудная жизнь.

ЧАСТЬ 2: ПОРТРЕТ АХМАТОВОЙ • AKHMATOVA'S PORTRAIT

1. Ахматова и Модильяни. {Akhnatova and Modigliani.}



Ахматова познакомилась с Амадео Модильяни весной 1910 года во время её свадебного путешествия в Париж с мужем Николаем Гумилёвым. После отъезда молодой пары в Россию Модильяни, по словам Ахматовой, писал ей письма. В 1911 году она поехала в Париж одна и в эту поездку Ахматова регулярно встречалась с Модильяни. Молодой художник часто рисовал её. Он создал 16 рисунков, из которых сохранился только один.

2. Опишите рисунок. Ответьте на вопросы. {Describe the drawing. Answer the questions.}

- 1. Что вы видите на рисунке?
- 2. Что делает женщина?
- 3. Какая она?
- 4. Как вы думаете, о чём она думает?
- 5. Вы узнаете в этой женщине Анну Ахматову? Сравните рисунок с портретами на страницах 65 и 70.
- 6. Где и когда художник сделал рисунок?

Ахмáтова о Модильяни

Before you read the excerpts from Akhmatova's memoirs about Amedeo Modigliani, complete vocabulary exercises 3 through 7. They will help you to understand the text, which is shortened but not adapted for difficulty.

3. Соедините слова слева с определениями или синонимами справа. {Connect words on the left with their definitions or synonyms on the right.}

Ничий	начáло любв́и
Дремáть	извéстность у пúблики / людéй
Объясн́ять	умирáть
Погибáть	спать неглубокó (not deeply)
Сочин́ять	óчень бédный; человек, у котóрого нет дéнег
Признáние	расскáзывать так, чтóбы бýло понятнó
Влюблénность	писáть стихи́ или мýзыку

4. Вставьте слова из упражнения 3 в нужной форме в предложения. {Fill in the blanks with the words from exercise 3, using the correct grammatical form.}

1. Бáбушка не могла́ спать нóчью, но _____ перед телевизором весь день.
2. _____ пришлó к Анне Ахмáтовой после публика́ции её пёрвой кни́ги стихóв «Вéчер».
3. Чтóбы _____ мýзыку, нýжен талант. Этому нельзя́ научить.
4. Во вре́мя блока́ды Ленингра́да _____ много́ людéй – бо́лее 900 ты́сяч.
5. Мой преподавáтель рúского языка́ _____ грамматику то́лько по-рúски, и я ничегó не понимаю́.
6. Худóжник был такой _____, что не мог да́же купи́ть краски и бума́гу.
7. _____ это не любóвь, обýчно она́ бýстро проходи́т.

5. Составьте свои предложения со словами из упражнения 3. {Create your own sentences with the words from exercise 3.}

6А. Прочитайте слова в левой колонке, а затем напишите их в нужный ряд однокоренных слов справа, как в примере. {Read the words on the left, then put them to the appropriate same-root word groups on the right. The first one is done for you.}

нуждá	красивый – прекра́сный	<u>красотá</u>
мастерска́я	мédленный – médленно	_____
ра́доваться	один – одино́кий	_____
плáтный	рад – радостный	_____
одино́чество	нýжно – нуждáться	_____
мédлить	ма́стер – мастерить	_____
красота	платить – беспла́тно	_____

6Б. Заполните пропуски подходящими словами в нужной форме из упражнения 6А. {Fill in the blanks with one of the words from exercise 6A with the indicated root. Follow the example.}

Пример: (-медл-) Машина е́хала мédленно.

1. (-нуж-) Как помо́чь людям в э́той африка́нской стране́, кото́рые _____ в чи́стой воде́ и оде́жде?
2. (-мастер-) – Где скульптор? – Он у себя́, в своей _____ на третьем этаже́.
3. (-рад-) Де́ти всегда́ _____, когда́ им да́рят игру́шки.
4. (-плат-) В Вашингто́не во мно́гие музе́и мо́жно ходи́ть _____.
5. (-один-) На берегú реки́ стоя́ло _____ дере́во. Бо́льше ничегó вокрúг не́ было.
6. (-медл-) Де́вушка не отвеча́ла и _____ с отве́том, потому́ что хоте́ла ещё́ подúмать.

7. Прочитайте отрывки из воспоминаний Анны Ахматовой о Модильяни. {Read the excerpts from the Akhmatova's memoirs about Modigliani.}

Амедео Модильяни

¹ extremely

В 10-м году я видела его чрезвычайно¹ редко, всего несколько раз. Тем не менее он всю зиму писал мне. Что он сочинял стихи, он мне не сказал.

² shadow

Он был совсем не похож ни на кого на свете. Голос его как-то навсегда остался в памяти. Я знала его нищим, и было непонятно, чем он живёт. Как художник он не имел и тени² признания.

³ bench

Жил он тогда (в 1911 году) в тупике Фальгьера. Беден был так, что в Люксембургском саду мы сидели всегда на скамейке,³ а не на платных стульях, как было принято. Он вообще не жаловался⁴ ни на совершенно явную нужду, ни на столь же явное непризнание. Только один раз в 1911 году он сказал, что прошлой зимой ему было так плохо, что он даже не мог думать о самом ему дорогом.

⁴ to complain

⁵ surrounded by a dense ring

Он казался мне окружённым плотным кольцом⁵ одиночества. Я не слышала от него ни одного имени знакомого, друга или художника, и я не слышала от него ни одной шутки.⁶ Очевидной подруги жизни у него тогда не было. Он никогда не рассказывал новелл о предыдущей влюблённости (что, увь, делают все).

⁶ joke

В дождик (в Париже часто дожди) Модильяни ходил с огромным очень старым чёрным зонтом. Мы иногда сидели под этим зонтом на скамейке в Люксембургском саду, шёл тёплый летний дождь, около дремал старый дворец в итальянском вкусе, а мы в два голоса читали Верлена, которого хорошо помнили наизусть, и радовались, что помним одни и те же вещи.

⁷ to find at home

⁸ armful

Как-то раз я зайдя за Модильяни, не застала⁷ его и решила подождать его несколько минут. У меня в руках была охапка⁸ красных роз. Окно над запертыми воротами мастерской было открыто. Я, от нечего делать, стала бросать в мастерскую цветы. Не дождавшись Модильяни, я ушла.

⁹ bewilderment

Когда мы встретились, он выразил недоумение,⁹ как я могла попасть в запертую комнату, когда ключ был у него. Я объяснила, как было дело. «Не может быть, – они так красиво лежали...»

¹⁰ to watch/to follow

Модильяни любил ночами бродить по Парижу, и часто, заслышав его шаги в сонной тишине улицы, я подходила к окну и сквозь жалюзи следила¹⁰ за его тенью, которая медлила под моими окнами.

¹¹ to amaze

¹² to insist

Меня поразило,¹¹ как Модильяни нашёл красивым одного некрасивого человека и очень настаивал¹² на этом. Я уже тогда подумала: он, наверно, видит всё не так, как мы.

¹³ to survive

¹⁴ to have a foreboding of

Рисовал он меня не с натуры, а у себя дома, – эти рисунки дарил мне. Их было шестнадцать. Он просил, чтобы я их окантовала и повесила в моей комнате. Они погибли в царскосельском доме в первые годы Революции. Уцелел¹³ тот, в котором меньше, чем в остальных, предчувствуются¹⁴ его будущие «ню»...

Больше всего мы говорили с ним о стихах. Мы оба знали очень много французских стихов: Верлена, Лафорта, Малларме, Бодлера.

Данте он мне никогда не читал. Быть может, потому, что я тогда ещё не знала итальянского языка.



Amedeo Modigliani (Self portrait, 1919)

Как-то раз сказал: “Я забыл Вам сказать, что я – еврей”. Что он родом из-под Ливорно – сказал сразу, и что ему двадцать четыре года, а было ему – двадцать шесть.

Говорил, что его интересовали авиаторы (по-теперешнему – лётчики), но когда он с кем-то из них познакомился, то разочаровался¹⁵ в них: они оказались просто спортсменами (чего он ждал?).

¹⁵ to be disappointed

В следующие годы, когда я, уверенная, что такой человек должен просиять,¹⁶ спрашивала о Модильяни у приезжающих из Парижа, ответ был всегда одним и тем же: не знаем, не слышали.

¹⁶ to shine

Мне долго казалось, что я никогда больше о нём ничего не услышу... А я услышала о нём очень много...

8. Что? Кто? Где? Когда? Вопросы к тексту. Ответьте полными предложениями. {Questions about the text. Answer in full sentences.}

1. Когда Модильяни любил ходить по Парижу?
2. Почему Модильяни так удивился, когда увидел цветы в своей мастерской?
3. С каким зонтом ходил Модильяни в дождь?
4. О чём чаще всего говорили поэт и художник?
5. Сколько её портретов он нарисовал?
6. Где он обычно её рисовал?
7. Когда и где погибли рисунки Модильяни, которые были у Ахматовой?

9А. Полезные выражения. Найдите в тексте и запишите русский эквивалент этих выражений на английском. {Useful expressions. Find these expressions in the text and write down the Russian equivalents.}

1. In the whole world _____
2. Companion (female) in life _____
3. Having nothing to do _____
4. What did he expect? _____
5. Warm summer rain _____
6. Remember by heart _____
7. Armful of red roses _____
8. Impossible! It can't be! _____

9Б. Переведите на русский язык, используя слова и выражения из задания 9А. {Translate into Russian using the words and expressions from 9А.}

1. “I only got a book for Christmas.” “What did you expect, a new car?”
2. I like to walk in a warm summer rain.
3. Having nothing to do, Alex went to bed early.
4. “This is a portrait of Akhmatova.” “That’s impossible! I think it’s a portrait of another Russian poet, Marina Tsvetaeva.”
5. I don’t know his phone number by heart.

10А. Предлоги и падежи. {Prepositions and cases.}

Что означают эти глаголы? Переведите их на английский язык, запишите перевод во вторую колонку. Найдите эти слова в тексте и запишите предлоги, с которыми они употреблены в третьей колонке. В четвертую запишите существительное или местоимение после этого предлога. Следуйте примеру. {What do the following verbs mean? Translate them into English. Find these verbs in the text above and write down prepositions that follow them in the third column, and nouns or pronouns used after the prepositions – in the fourth column. Follow the example.}

	Translation	Preposition	Noun or Pronoun
Рассказывать	to tell	о	влюблённости
Бродить			
Настаивать			
Жаловаться			
Следить			
Разочароваться			

10Б. Заполните пропуски, вставив необходимые предлоги и слова в скобках в нужном падеже. Следуйте примеру. {Fill in the blanks with the appropriate prepositions and correct conjugations of the words in parentheses, per the example.}

Пример: Мой дедушка не любит рассказывать о войне (война).

1. В такую погоду я очень люблю бродить _____ (наш лес).

2. Музыканты уже хотели уходить домой, но публика настаивала _____ (продолжение) концерта.

3. Мы только философствуем, жалуемся _____ (тоска) или пьем водку. (А. Чехов)

4. Должна ли девушка следить _____ (современная мода) и следовать ей?

5. Мои родители прожили в Америке 10 лет, но разочаровались _____ (американская демократия) и уехали обратно в Казахстан.

10В. Составьте три вопроса с любыми тремя глаголами из упражнения 10А. Не забудьте о предлогах. {Compose three questions using any of the three verbs from 10A and pose these questions to your classmates. Do not forget to use prepositions!}

Пример: На что ты жаловался в последний раз?



Nathan Altman's 1914 portrait of Akhmatova

11. Вопросы для дискуссии.

А. Сравните портрет Ахматовой, написанный Натаном Альтманом, с рисунком Модильяни.

Б. Ахматова говорила, что “слово – материал гораздо более трудный, чем краска”. Как вы понимаете её слова? Согласны ли вы с ними? Чем, по-вашему, поэзия отличается от живописи? Что между ними общего?

ЧАСТЬ 3: ПОЭЗИЯ • POETRY

1. Прочитайте стихотворение Анны Ахматовой “Сжала руки под темной вуалью...” (1911) и выполните упражнения. {Read the poem and complete the exercises below.}

¹ to clench, ² veil

³ pale

⁴ tart, ⁵ sadness

⁶ drunk

⁷ staggering

⁸ to twist, ⁹ in agony

¹⁰ railing, ¹¹ without touching

¹² gate

¹³ gasping for air

¹⁴ in sinister manner

¹⁵ wind

Сжала¹ руки под темной вуалью²...

«Отчего ты сегодня бледна³?»

– Оттого, что я терпкой⁴ печалью⁵

Напоила его допьяна⁶.

Как забуду? Он вышел, шатаясь⁷,

Искривился⁸ мучительно⁹ рот ...

Я сбежала, перил¹⁰ не касаясь¹¹,

Я бежала за ним до ворот¹².

Задыхаясь¹³, я крикнула: «Шутка

Всё, что было. Уйдёшь, я умру”.

Улыбнулся спокойно и жутко¹⁴

И сказал мне: “Не стой на ветру¹⁵».

2. Заполните таблицу. {Fill in the chart.}

Вопросы	Ваши ответы	Слова и фразы из текста, подтверждающие ваши ответы
1. Сколько действующих лиц / героев в стихотворении?		
2. Назовите их. Кто они?		
3. Где происходит действие?		
4. Какие события происходят в стихотворении? В каком хронологическом порядке?		
5. Какие чувства испытывают герои?		
6. Как они относятся друг к другу?		

3. Грамматика. {Grammar} (These questions are designed for heritage speakers of Russian.)

1. Подчеркните все глаголы и определите их вид. Объясните употребление в стихотворении глаголов совершенного и несовершенного вида.

2. К какому спряжению относятся глаголы *напоить*, *бежать*, *кричать*, *стоять*? Проспрягайте их.

3. Подчеркните все существительные, местоимения, и словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных, в единственном числе. Определите их падеж.

4. Просклоняйте словосочетания *тёмная вуаль* и *холодный ветер*.

4. Прослушайте аудиозапись стихотворения несколько раз и выучите его наизусть. {Listen to the audio recording of the poem several times and memorize it.}

Listen online at
russianlife.com/uchites



5. Прослушайте стихотворение “Двадцать первое. Ночь. Понедельник ...”, поставьте ударение. {Listen to the poem and mark the stress.}

Двадцать первое. Ночь. Понедельник.
Очертанья¹ столицы во мгле².
Сочинил же какой-то бездельник³,
Что бывает любовь на земле.

¹ outline, ² darkness
³ loafer

И от лени⁴ или со скуки⁵
Все поверили, так и живут:
Ждут свиданий⁶, боятся разлуки⁷
И любовные песни поют.

⁴ laziness, ⁵ boredom
⁶ date/meeting, ⁷ parting

Но иным⁸ открывается тайна⁹,
И почиет¹⁰ на них тишина...
Я на это наткнулась¹¹ случайно¹²
И с тех пор всё как будто больна.

⁸ the others, ⁹ mystery
¹⁰ to rest
¹¹ to come across,
¹² by chance

1917

6. Ответьте на вопросы. {Answer the questions.}

1. Кто «Я» или лирический герой стихотворения? Это женщина или мужчина? Как вы догадались?

2. Прочитайте первую строфу (stanza). Где находится лирический герой? Когда происходит действие? Как вы думаете, что он делает? О чём он думает?

3. Прочитайте вторую строфу. О чём она? Когда люди «ждут свиданий, боятся разлуки»? Что по-вашему значит «любовные песни поют»?

4. Как можно перефразировать строки “Но иным открывается тайна / И почиет на них тишина...”? Как вы их понимаете?

5. В последней строфе лирический герой говорит, что она «больна». Вы думаете, она действительно болеет – у неё температура, болит горло, насморк? Или она говорит о чём-то другом? О чём?

7. Прослушайте аудиозапись стихотворения несколько раз и выучите его наизусть. {Listen to the audio recording of the poem several times and memorize it.}

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ • ANSWER KEY

ЧАСТЬ 1

Exercise 2

1Н, 2В, 3Н, 4Н, 5В, 6Н, 7Н, 8В, 9Н, 10В

ЧАСТЬ 2

Exercise 3

Нищий – очень бедный; человек, у которого нет денег

Дремать – спать неглубоко (not deeply)

Объяснять – рассказывать так, чтобы было понятно

Погибать – умирать

Сочинять – писать стихи или музыку

Признание – известность у публики / людей

Влюблённость – начало любви

Exercise 4

1. дремала; 2. признание; 3. сочинять; 4. погибло; 5. объясняет; 6. нищий; 7. влюблённость

Exercise 6A

медленный – медленно – медлить

один – одинокий – одиночество

рад – радостный – радоваться

нужно – нуждаться – нужда

мастер – мастерить – мастерская

платить – бесплатно – платный

Exercise 6B

1. нуждаются; 2. мастерской; 3. рады/радуются; 4. бесплатно; 5. одинокое; 6. медлила

Exercise 9A

1. на свете; 2. подруга жизни; 3. от нечего делать; 4. чего он ждал?; 5. тёплый летний дождь; 6. помнить наизусть; 7. охапка красных роз; 8. не может быть!

Exercise 9B.

1. – На Рождество мне подарили (я получил) только книгу. – Чего ты ждал, машину?

2. Я люблю гулять (бродить) в тёплый летний дождь.

3. От нечего делать Алекс пошёл (лёг) спать рано.

4. – Это портрет Ахматовой. – Не может быть! Я думаю, что это портрет другого русского поэта – Марины Цветаевой.

5. Я не помню наизусть его номер телефона.

Exercise 10A.

	Translation	Preposition	Noun or Pronoun
Рассказывать	to tell	о	влюблённости
Бродить	to walk, to wander	по	Парижу
Настаивать	to insist	на	этом
Жаловаться	to complain	на	нужду, непризнание
Следить	to follow, to watch	за	его тенью
Разочароваться	to be disappointed	в	них

Exercise 10B.

1. по нашему лесу; 2. на продолжении; 3. на тоску; 4. за современной модой; 5. в американской демократии